

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 49 (2002)

Heft: 3

Vorwort: Editorial

Autor: Andres, Dora

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Die grundlegenden Strukturformen beim Zivilschutz haben ein Tempo und Ausmass erreicht, welches die Verantwortlichen bei der Umsetzung fordert, um nicht zu sagen überfordert. Nach den Reformen '95 stehen wieder



Dora Andres

Veränderungen bevor, denen wir uns kaum entziehen können und deren Ursachen in der veränderten Bedrohung, der Umstrukturierung und Verjüngung der Armee und im wachsenden Druck auf die öffentlichen Haushalte zu suchen sind. Manch einer

wird seine Klischees von den dauernden Veränderungen beim Zivilschutz bestätigt sehen, vorerst die Hände in den Schoss legen und Zuflucht nehmen zum altbekannten Rezept in Krisensituationen: abwarten, Tee trinken und auf bessere Zeiten warten. Warten darauf, dass die Änderungen wieder ändern...

Ich teile die Auffassung, dass zu viele Änderungen innert zu kurzer Zeit eine erhebliche Belastung für die Einsatzorganisationen darstellen. Im Interesse eines starken Zivilschutzes sind wir gut beraten, so bald als möglich eine Phase der Konsolidierung einzuschalten. Doch zuerst gilt es, Leitbild und Gesetz auch in den Kantonen «aufzugleisen».

Das Gesetz lässt den Kantonen viel Spielraum. Die Verantwortung liegt bei den Kantonen. Der interkantonalen Zusammenarbeit kommt eine grosse Bedeutung zu. Ich bin fest davon überzeugt, dass das Projekt Bevölkerungsschutz dann ein Erfolg wird, wenn die Bereitschaft zum solidarischen Zusammenwirken weiterentwickelt werden kann, und ich danke allen sehr, die sich zukunftsgerichtet darum bemühen.

Dora Andres,
Polizei- und Militärdirektorin
des Kantons Bern

Chère lectrice, cher lecteur,

Les réformes structurelles fondamentales vécues par la protection civile ont vu leur rythme et leur volume augmenter au point que les responsables, lors de la réalisation, se voient très sollicités, sinon dépassés. Après les réformes 95, nous nous retrouvons face à des modifications auxquelles nous pouvons difficilement nous soustraire et dont il faut chercher la source dans la nouvelle forme de la menace, dans la restructuration et le rajeunissement de l'armée ainsi que dans la pression croissante exercée sur le budget public. Bien des gens verront se confirmer l'image qu'ils se font d'un changement durable pour la protection civile: d'abord mettre les mains dans les poches puis chercher refuge dans une méthode bien connue en cas de crise: «Le temps faisant bien les choses, attendons des temps meilleurs ou attendons que les modifications soient de nouveau modifiées...»

Je partage l'opinion que trop de modifications en peu de temps représentent une lourde charge pour les organismes d'intervention. Dans l'intérêt d'une protection civile efficace, nous ferions bien de passer bientôt à une phase de consolidation. Cependant, dans les cantons, il s'agit d'abord de mettre le plan directeur et la loi sur bonne voie.

La loi laisse une grande liberté aux cantons. Ce sont ces derniers qui sont responsables. La collaboration intercantonale prend une grande importance. Je suis convaincue que le projet Protection de la population aura du succès dès que l'on sera disposé à agir solidairement, d'un commun accord, et je remercie tous ceux qui s'efforcent à soutenir ce développement axé sur l'avenir.

Dora Andres, directrice de la
police et des affaires militaires
du canton de Berne

Cara lettrice, caro lettore,

Le riforme strutturali della protezione civile hanno raggiunto un livello e una rapidità tali da richiedere grandi sforzi di adattamento ai responsabili della loro realizzazione. Dopo le riforme 95 anche ora si delineano nuovi cambiamenti ai quali non potremo sottrarci e le cui cause risiedono nella nuova natura della minaccia, nella ristrutturazione e nel ringiovanimento dell'esercito e nella crescente pressione sulle economie pubbliche. Molti vedranno confermata l'immagine comune di una protezione civile in continuo mutamento e quindi reagiranno con la consueta politica adottata nelle situazioni di crisi: non fare nulla e aspettare che arrivino tempi migliori, aspettare cioè che anche i cambiamenti cambino...

Io sono del parere che troppi cambiamenti in troppo poco tempo rappresentino un onere pesantissimo per le organizzazioni di pronto intervento. Nell'interesse di una protezione civile forte dovremmo perciò innestare appena possibile una fase di consolidamento dei risultati raggiunti. Ma prima di tutto occorre «attuare» il quadro direttivo e la legge anche all'interno dei cantoni.

Nei cantoni la legge lascia un grande margine di manovra e di responsabilità. La collaborazione intercantonale riveste un ruolo molto importante. Sono convinta che il progetto Protezione della popolazione sarà coronato dal successo se si potrà sviluppare ulteriormente la disponibilità ad una collaborazione davvero solidale. Ringrazio tutti coloro che stanno attuando sforzi in questo senso in vista del futuro.

Dora Andres, direttrice
della polizia e degli affari militari
del cantone di Berna

«**DIE VERANTWORTUNG LIEGT BEI DEN KANTONEN**
LA RESPONSABILITÉ EST DANS LES MAINS DES CANTONS
LA RESPONSABILITÀ È NELLE MANI DEI CANTONI»